

La dérivation dans le discours médiatique maghrébin : regard comparatif

Derivation in the Maghreb media discourse: a comparative look

Dre BENTOUNSI Ikram Aya^{1*}, Dr HECHICHE Mohamed Ramzi²

¹ Université d'Oum El Bouaghi, Laboratoire DÉCLIC (Didactique, Enonciation, Corpus, Linguistique, Interaction Culturelle), bentounsi.ikram@yahoo.fr

² Ecole Nationale Polytechnique de Constantine, Laboratoire DÉCLIC
hechiche.ramzi@yahoo.com

Date de réception: 2022-06-02 Date de révision: 18-6-2022 Date d'acceptation: 2022-12-20

Résumé

Le contact des langues au Maghreb engendrerait la parution des néologues dans les productions écrites des journalistes maghrébins. En effet, les journaux constituent une remarquable source de documentation dans laquelle les journalistes de cette aire géographique s'approprient la langue française et se permettent de créer un bon nombre de nouvelles lexies en recourant à différents procédés de création lexicale.

Dans cet article, nous nous intéressons au français et à ses différentes pratiques dans le monde francophone maghrébin à travers l'étude des termes dérivés, par préfixation et suffixation, repérés dans les inventaires lexicaux tirés de la presse écrite maghrébine.

Mots clés : Création lexicale, néologisme, presse écrite maghrébine, inventaire lexical, dérivation.

Abstract

The contact of languages in the Maghreb would lead to the publication of neologisms in the written productions of Maghreb journalists. Indeed, the newspapers constitute a remarkable source of documentation in which the journalists of this geographical area appropriate the French language and allow themselves to create a good number of new lexemes by resorting to different processes of lexical creation.

In this article, we are interested in French and its different practices in the North African French-speaking world through the study of terms derived by prefixation and suffixation identified in lexical inventories taken from the North African written press.

Keywords: Lexical creation, neologism, North African print media, lexical inventory, derivation.

1. Introduction:

La langue ne peut jamais être dans une immobilité parfaite. Elle est, en effet, un moyen de communication dont la vitalité varie en fonction des changements sociaux. Ainsi, d'après L. Guilbert, la langue peut être perçue comme

« Un fait social, pas seulement par son fonctionnement et par la nature du code réglant les échanges linguistiques entre les locuteurs d'une communauté, mais aussi en tant qu'institution inhérente d'une société et soumise aux lois d'évolution de cette société ». (Guilbert, 1975, p.17)

En d'autres termes, la langue est un outil d'interaction évolutif dont l'usage change dans un cadre spatiotemporel de façon que plus il se répand dans l'espace, plus il tend à se particulariser. Ainsi, le Maghreb est caractérisé par une situation linguistique prototypique qui connaît un contact continu entre plusieurs langues de base et une langue étrangère héritée du colonisateur français. De cette situation découle le recours à la création lexicale.

Ainsi, la présence d'un français endogène dans la presse écrite francophone maghrébine, ayant un parcours historique plus ou moins semblable, nous a amené à formuler la question suivante : Existe-t-il une ressemblance ou une dissemblance entre le lexique journalistique maghrébin ?

2. La préfixation

Elle consiste dans l'ajout d'un affixe à l'initial d'une unité lexicale. La préfixation atteste la structure : préfixe (non libre, appartenant à un ensemble clos et restreint) + base française (simple ou non).

L'opposition préfixation / composition continue d'engager un vif débat entre les linguistes. Dans sa thèse de doctorat, N. Samadov précise qu' « avec les travaux de Louis Guilbert, un pas a été franchi dans la clarification de l'opposition préfixation / composition : est préfixal tout élément antéposé, autonome ou non, exprimant une catégorie générale similaire à celles exprimées par les prépositions ou les adverbes ; est formant de composition tout élément jouissant d'une plénitude sémantique. » (Samadov, 2007, p. 150)

Dans notre corpus, la préfixation s'est révélée très peu productive dans le français endogène. En effet, nous avons pu dénombrer 11 termes préfixés formés à partir de l'adjonction des préfixes *auto-*, *dé-*, *intra-*, *ré-*, *sur-*.

- Les préfixés en *dé-*

Ce préfixe marque l'éloignement, la séparation, la privation, l'action contraire et la destruction. Il a donné lieu à 6 termes :

Désemployer « Licencier, congédier du personnel ».

Il faut désemployer pour éviter la faillite. (La Vie économique, 13/7/1992, Maroc)

Démonopoliser « Supprimer le monopole de, lutter contre le monopole ».

En vue de démonopoliser le secteur et l'ouvrir au secteur privé, des réformes sont envisagées. (L'Opinion, 8/10/1994, Maroc)

Cette volonté de contrôle cherche naturellement le détour le moins coûteux dans un refus catégorique de démonopoliser l'impression. (La Tribune, 17/5/1996, Algérie)

Débidonvillisation « Lutte contre la prolifération des bidonvilles ; assainissement urbain visant la destruction des bidonvilles ».

La délégation exécutive communale (DEC) de Constantine, en étroite collaboration avec les services de l'O.P.G.I., a procédé à une importante opération de "débidonvillisation" et de relogement de 282 familles. (El Acil, 7/5/1997, Algérie)

Dédensification « Action de réduire la densité de la population d'une région ».

Le projet de réalisation d'une étude sur la revalorisation de l'artisanat au sein de la médina dont les travaux seront supervisés par l'agence pour la dédensification et la sauvegarde de la ville de Fès, sera financé en partie par une subvention de l'UNESCO. (Le Matin du Sahara, 30/4/1996, Maroc)

- Les préfixés en *auto-*

Désignant « soi-même », ce préfixe a contribué à la création de deux lexies. Nous citons l'exemple suivant :

Autosatisfaisant « Subvenir à ses propres besoins économiques et alimentaires ».

Il faudra d'abord s'autosatisfaisant et puis ensuite s'efforcer de réaliser des excédents que nous pourrions destiner alors à la transformation. (El Moudjahid, 10/6/1985, Algérie)

- Les préfixés en *intra-*, *ré-*, *sur-*

Chaque préfixe est agglutiné à une base d'origine française pour donner naissance à des termes comme :

Intramaghrébin « Qui se déroule à l'intérieur du Maghreb Arabe ».

Le transport aérien connaît un très grand dynamisme au niveau intramaghrébin. (Libération, 22/11/1992, Maroc)

Réislamisation « Action de réintégrer à l'islam pur et dur les musulmans jugés trop modérés, trop progressistes ».

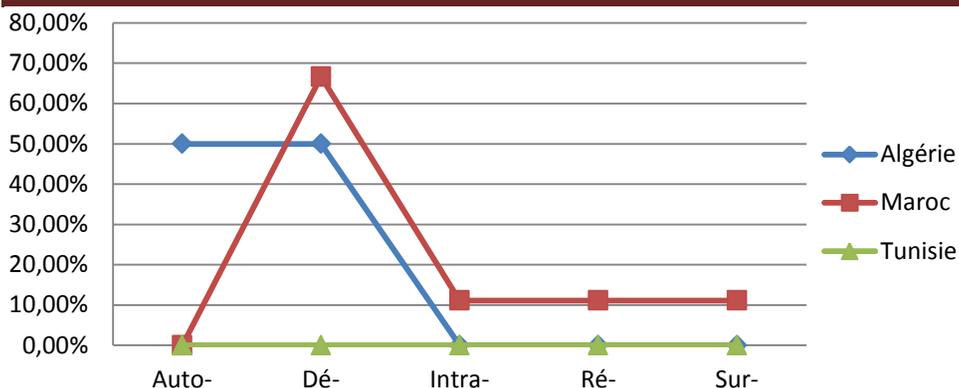
Le chercheur n'est pas convaincu, il tient à faire l'amalgame entre la religion et la doctrine des fanatiques et trouve, comme pour encourager une fatalité du mouvement que la réislamisation et la modernisation ne sont pas incompatibles. (Libération, 4/7/1995, Maroc)

Surchômage « Taux de chômage supérieur à la moyenne ».

Drogue, agressions, vols [...] sont la conséquence du surchômage. (L'Opinion, 8/5/1991, Maroc)

Tableau n° 4 : Répartition des lexies néologiques générées par les préfixes dans chaque pays maghrébin (fréquence d'usage comptabilisée)

	Algérie		Maroc		Tunisie		Total
	Occ	%	Occ	%	Occ	%	
Auto-	2	50%	-	00%	-	00%	2
Dé-	2	50%	6	66,67%	-	00%	8
Intra-	-	00%	1	11,11%	-	00%	1
Ré-	-	00%	1	11,11%	-	00%	1
Sur-	-	00%	1	11,11%	-	00%	1
Total	4		9		00		13



Graphique n° 4 : Rapprochement inter / intra pays maghrébins des lexies néologiques générées par les préfixes (fréquence d'usage comptabilisée)

L'observation du tableau et du graphique ci-dessus montre que les courbes évoluent d'une façon dissymétrique et les valeurs sont nettement distantes. Dans le français au Maroc, les journalistes utilisent 4 préfixes (*dé-*, *intra-*, *ré-*, *sur-*) pour produire 9 lexies. Les scripteurs algériens font appel aux préfixes *auto-* et *dé-* pour créer 4 lexies. Aucun terme dérivé par préfixation n'a été repéré dans l'inventaire Tunisie.

Les préfixes *auto-*, *intra-*, *ré-*, *sur-* apparaissent individuellement dans les deux inventaires algérien et marocain.

3. La suffixation

Très productifs dans le français au Maghreb, 22 suffixes sont adjoints à 70 bases pour créer des noms, des adjectifs, des verbes et des adverbes. La suffixation atteste la structure : base + suffixe.

- Les suffixés en *-isation*

Algérianisation « Action de rendre algérien le contenu des enseignements, des ouvrages, des programmes d'études ».

Le contenu du programme de formation qui fera "de l'arabisation, de l'algérianisation et de la politisation les vecteurs essentiels de notre politique de formation de cadres destinés à la jeunesse". (El Watan, 11/10/1995, Algérie)

Marocanisation « Action de rendre marocain; (plus spécifiquement) action menée par le gouvernement pour remplacer les cadres étrangers par les cadres marocains ».

Nous avons quelques exemples de marocanisation de sociétés étrangères. (L'Opinion, 10/4/1992, Maroc)

- Les suffixés en -al

Médicamentale « Relatif aux médicaments ».

Pour que ces praticiens soient suffisamment informés par le prix et la nouveauté médicamenteuse... (L'Opinion, 16/4/1992, Maroc)

- Les suffixés en -iser

Bilaniser « Faire le bilan ».

Essayons de "bilaniser" pour mieux nous expliquer. (El Hadeff, 27/2/1983, Algérie)

Maghrébaniser « Rendre Maghrébin, façonner à la civilisation maghrébine, revêtir d'un caractère maghrébin ».

Promouvoir l'autonomie de la région méditerranéenne euro-maghrébine, c'est avant tout maghrébaniser l'Europe. (Libération, 29/11/1991, Maroc)

- Les suffixés en -ienne

Patronienne « Qui est propre ou qui concerne le patron ».

Dans le secteur privé, en cas de non-respect de ces considérations, purement patroniennes, des mesures sont concrètement prises. (L'Opinion, 3/1/1993, Maroc)

- Les suffixés en -iste

Pénuriste « Spéculateur qui achète d'importantes quantités de marchandises dans le but de les revendre à prix fort en créant leur pénurie ».

On dénombre une pléthore de pénuristes, un grand nombre de pseudo-commerçants... (El Moudjahid, 17/1/1978, Algérie)

Vélocycliste « Motocycliste, personne qui conduit un vélomoteur ».

Pour le reste des usagers, on ne s'attardera pas sur les numéros de cirque auxquels se livrent les vélocyclistes [...]. (L'Opinion, 12/2/1995, Maroc)

- Les suffixés en -ité

Bogossité « Élégance (surtout vestimentaire) ».

Il pivota sur lui même, me montrant toutes les coutures de son nouveau costume : Ca, c'est la bogossité! me dit-il. (Algérie-Actualité, 4/5/1991, Algérie)

Marocanité « Caractère marocain, identité marocaine ».

Laâyoune, perle du Sud marocain, n'a pas le temps actuellement d'épouser les contes. Elle respire sa marocanité et évoque la mobilisation et la fermeté

pour que jamais un cordon ombilical ne soit sectionné. (Libération, 15/11/1991, Maroc)

- Les suffixés en -eraie

Arganeraie « Plantation d'arganiers ».

Ces journées visent l'établissement d'un diagnostic sur la situation actuelle de l'arganeraie nationale. (Le Matin du Sahara, 8/10/1995, Maroc)

- Les suffixés en -phile

Echéphile « Amateur et connaisseur en matière de jeux d'échecs ».

Les jeunes échéphiles de la wilaya d'Alger disputeront sur les 64 cases que compte d'échiquier les huit titres de champion d'Alger. (El Moudjahid, 30/1/2001, Algérie)

Même les futurs champions, les échéphiles en herbe se sont frottés au savoir-faire de la star russe. (Al Bayane, 2/4/1992, Maroc)

- Les suffixés en -ation

Baptisation « Fait de donner un nom ou une appellation à une rue, un établissement scolaire ou culturel ».

L'émotion a été à son comble, jeudi dernier à Tizi-Ouzou, lors des cérémonies de baptisation d'édifices et de cité au nom des martyrs du devoir. La baptisation s'est déroulée dans une atmosphère de recueillement et de douleur partagée. (El Moudjahid, 11/4/1997, Algérie)

- Les suffixés en -euse

Parpaigneuse « Machine servant à fabriquer des parpaings ».

Vends matériel échafaudage, bétonnière, parpaigneuses. (El Moudjahid, 14/3/1984, Algérie)

- Les suffixés en -ie

Berbérie « Caractère, civilisation berbères ».

L'artisanat tenait une place importante dans la berbérie. (L'Opinion, 2/4/1991, Maroc)

- Les suffixés en -el

Habitationnel « Relatif, propre à l'habitation, d'habitation ».

Parallèlement à cette urbanisation à usage habitationnel, les équipements collectifs auraient fait, également, l'objet d'attention; ainsi l'argent du contribuable aurait été dépensé à bon escient. (L'Opinion, 6/4/1992, Maroc)

- Les suffixés en -isant

Berbérisant « Qui parle et/ou étudie le berbère et, par extension, qui défend la civilisation berbère ».

Da l'Mulud, l'homme au sourire éternel repose aujourd'hui dans un petit coin de "La colline oubliée", mais oublie-t-on vraiment celui qui "fut un phare dans le brouillard" pour toute une génération de berbèrisants! (La Tribune, 27/2/1996, Algérie)

- Les suffixés en -isme

Clubisme « Fanatisme des membres ou supporters d'un club sportif ».

Parfois les bons éléments sont sacrifiés sur l'autel du clubisme, et sont privés par conséquent de l'équipe nationale. (El Moudjahid, 10/2/1985, Algérie)

Bidonvillisme « Présence de bidonvilles ».

Ainsi, le bidonvillisme est-il pratiquement éradiqué; l'aspect extérieur de la ville est devenu plus agréable à l'oeil. (La Tribune populaire, 20/6/1992, Algérie)

- Les suffixés en -phone

Berbérophone « Personne qui parle le berbère ».

- Le pacifisme de la mouvance culturelle amazighe est peut-être la raison principale de la sympathie qu'il a su susciter dans les régions non berbérophones de nos pays. (El Watan, 18/4/2000, Algérie)

- L'implication des berbérophones dans un processus d'assimilation culturelle et linguistique aboutit à une connaissance passive, sinon à la perte totale de cette langue. [...] Ainsi, situer des tamazighophones, arabophones ou hispanophones serait aberrant, car le Maroc est certes pluriel mais UN et si le pays se compose de communautés berbérophones et arabophones, ça ne veut absolument pas dire qu'il s'agit d'une différence de races. (Al Bayane, 20/2/1994, Maroc)

- Les suffixés en -ier

Légumier « Marchand de légumes ».

L'autre problème est celui de la distribution des cartes aux légumiers. (El Moudjahid, 14/3/1978, Algérie)

- Les suffixés en -eur

Faïenceur « Faïencier, fabricant ou marchand de faïence ».

Les maçons, les carreleurs, les faïenceurs, les coffreurs, les ferrailleurs sont une main-d'œuvre rare et très convoitée. (Révolution et Travail, 4/12/1984, Algérie)

Déplumeur « Personne qui plume les volailles moyennant petite rétribution ».

Si au contraire, on est rattaché aux raffinements et doué de patience, on opte pour le déplumeur manuel qui exécute l'opération sous nos yeux, n'utilise aucun produit pour arracher les plumes. (L'Opinion, 19/2/1995, Algérie)

Jeuneur « Personne qui jeûne pendant le mois de ramadan ».

Les hôpitaux ne désemplissaient pas [...] des jeuneurs peu conscients ne cessaient d'arriver. (Tunis Hebdo, 13/12/2000, Tunisie)

Les suffixés en -ard

Chaînard « Personne qui fait la queue, se trouve dans une file d'attente ».

Les chaînards de l'aube. Et quelle fut notre surprise lorsque nous découvrièmes qu'il s'agissait d'assurés qui étaient venus pour faire la chaîne qui les conduira le lendemain matin devant les guichets de prestation pour remboursement de frais médicaux. (El Watan, 7/6/1999, Algérie)

Festoyard « Personne qui fait la fête ».

Nous sommes donc à la veille de cette grande fête, une fête qui promet aux festoyards un avenir stable et prospère. (Libération, 16/5/1994, Maroc)

Maitrisard « Personne titulaire d'une maîtrise ».

Jeune fille maitrisard en gestion (ISG), maîtrise parfaite de l'outil informatique. Cherche emploi. (Petites annonces, La Presse, 28/2/2001, Tunisie)

- Les suffixés en -if

Votatif « Relatif au vote, qui concerne les élections ».

Le président de la commune de par sa fonction et de la confiance votative populaire doit œuvrer pour l'intérêt général. (Al Bayane, 20/7/1993, Maroc)

- Les suffixés en -drome

Chameaudrome « Champ de courses pour dromadaires ».

Le chameaudrome, dont le président du CSJ a inauguré la nouvelle appellation "chameaudrome de la rencontre", a résonné, des heures durant, de chants et musiques de troupes qui se sont exhibées devant un public ravi. (El Acil, 25/5/1996, Algérie)

- Les suffixés en -ment

Coraniquement « De façon coranique ».

La foi s'est coraniquement installée en lui. (L'Opinion, 3/4/1992, Maroc)

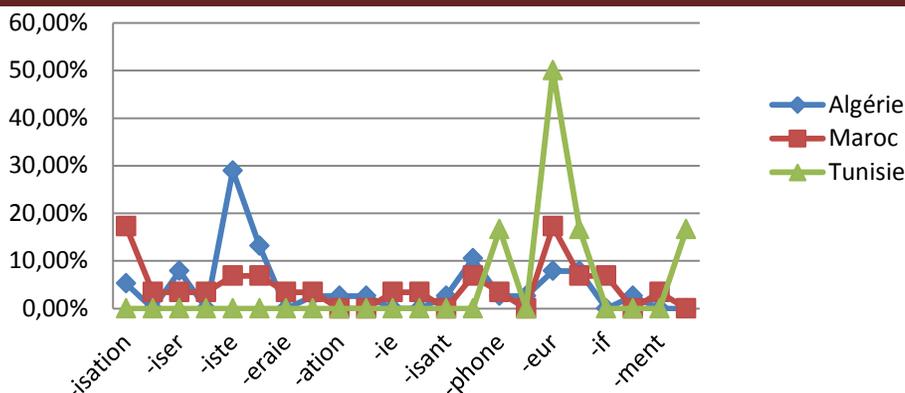
- Les suffixés en -iel

Développementiel « Qui concerne le développement ».

À travers le parcours développementiel, l'on ne peut s'empêcher de constater le bond qualitatif qu'une pluviométrie généreuse vient conforter très opportunément. (La Presse, 13/5/1996, Tunisie)

Tableau n° 5 : Répartition des lexies néologiques générées par les suffixes dans chaque pays maghrébin (fréquence d'usage comptabilisée)

	Algérie		Maroc		Tunisie		Total
	Occu	%	Occ	%	Occ	%	
-isation	2	5,27%	5	17,25%	-	00%	7
-al	-	00%	1	3,45%	-	00%	1
-iser	3	7,90%	1	3,45%	-	00%	4
-ienne	-	00%	1	3,45%	-	00%	1
-iste	11	28,95%	2	6,89%	-	00%	13
-ité	5	13,15%	2	6,89%	-	00%	7
-eraie	-	00%	1	3,45%	-	00%	1
-phile	1	2,63%	1	3,45%	-	00%	2
-ation	1	2,63%	-	00%	-	00%	1
-euse	1	2,63%	-	00%	-	00%	1
-ie	-	00%	1	3,45%	-	00%	1
-el	-	00%	1	3,45%	-	00%	1
-isant	1	2,63%	-	00%	-	00%	1
-isme	4	10,52%	2	6,89%	-	00%	6
-phone	1	2,63%	1	3,45%	1	16,66%	3
-ier	1	2,63%	-	00%	-	00%	1
-eur	3	7,90%	5	17,25%	3	50,02%	11
-ard	3	7,90%	2	6,89%	1	16,66	6
-if	-	00%	2	6,89%	-	00%	2
-drome	1	2,63%	-	00%	-	00%	1
-ment	-	00%	1	3,45%	-	00%	1
-iel	-	00%	-	00%	1	16,66%	1
Total	38		29		6		73



Graphique n° 5 : Rapprochement inter / intra pays maghrébins des lexies néologiques générées par les suffixes (fréquence d'usage comptabilisée)

A la lumière de ce tableau et de ce graphique, nous remarquons que les suffixes sont fréquents dans les discours écrits des journalistes maghrébins. En effet, 22 suffixes ont participé à la création d'un nombre important d'unités lexicales (73 occurrences) partagées comme suit : Algérie (38 occurrences et 14 suffixes), Maroc (29 occurrences et 16 suffixes), Tunisie (6 occurrences et 4 suffixes).

Nous remarquons également que seulement 4 suffixes sont partagés entre les trois pays. Il s'agit des suffixes : *-phone*, *-eur*, *-ard* et *-iel*. Les 18 suffixes restants se manifestent dans les inventaires lexicaux de deux voire d'un seul pays.

4. Conclusion

Les données obtenues nous permettent de tirer les constats suivants :

La préfixation est le procédé de formation le peu productif. Elle apparaît uniquement dans deux pays maghrébins (Algérie et Maroc).

Aucun préfixé n'est présent dans les écrits journalistiques tunisiens.

L'Algérie et le Maroc ne partagent qu'un seul préfixe *dé-* qui a généré 2 occurrences pour le premier pays et 6 occurrences pour le second.

Nonobstant, les règles de suffixation sont les plus représentées dans les trois pays. En effet, la suffixation représente 59,37% de l'inventaire Algérie, 54,71% de l'inventaire Maroc et 35,30% de l'inventaire Tunisie.

Les suffixes repérés apparaissent avec des pourcentages très variés, ce qui justifie l'irrégularité des trois courbes. Par exemple le suffixe *-iste* qui occupe la première place dans l'inventaire Algérie (11 occurrences) se

retrouve partagé à la troisième place avec les suffixes *-ité, -isme, -ard, -if* dans l'inventaire Maroc et complètement absent dans l'inventaire Tunisie. Ce constat semble confirmer que les journalistes maghrébins algériens et marocains recourent aux mêmes procédés de formation à des degrés plus ou moins proches. Cependant, nous relevons une discordance intermaghrébine en matière de taux de productivité des termes dérivés.

5. Liste Bibliographique:

- GUILBERT Louis, 1975, *La créativité lexicale*, Paris, Larousse, p.17.
- Equipe IFA, 1983, *Inventaire des particularités lexicales du français en Afrique noire*, AUPELF-ACCT.
- SABLAYROLLES Jean-François, 2002, « Fondements théoriques et difficultés pratiques du traitement des néologismes »
- SABLAYROLLES Jean-François, 2000, *La néologie en français contemporain : examen du concept et analyse de productions néologiques récentes*, Paris, Honoré Champion.
- SABLAYROLLES Jean-François, 2000, « Lexique et processus » in *Cahier de Lexicologie*, n° 77, pp. 5-26.
in *Revue française de linguistique appliquée*, vol. 7, n° 1, pp. 97-111.
- SABLAYROLLES Jean-François, 1996, « Néologisme et nouveauté(s)» in *Cahiers de lexicologie*, n° 69, p. 12.
- SABLAYROLLES Jean-François, 1997, « Problèmes de classement des unités lexicales » in *Cahiers du C.I.E.L.*, pp. 11-48.
- SAMADOV Nazim, 2007, *Tendances de la néologie dans la radio analyse à travers la radio France internationale*, Thèse de doctorat, Université Marc Bloch, Strasbourg II, p. 150.